



「哪吒出海」弘揚中華文化

原文

摘錄自2月14日香港《文匯報》：電影《哪吒之魔童鬧海》（《哪吒2》）在內地廣受觀眾歡迎，上畫至2月13日，總票房已突破100億元人民幣，成為唯一一套非荷里活電影進佔全球影史頭二十位，而今「哪吒」乘「風火輪」駕臨江。

2月13日，有影片發行商宣布，將於香港及澳門發行《哪吒2》，分別在多家影院放映。我國影視製作人員心思十足，結合我國古代經典鉅著，運用現代動畫製作科技，精彩呈現中國神話故事，展示中華文化的迷人魅力，引起世人對中華文化的嚮往和興趣。香港更要借助中外文化薈萃的優勢，製作、傳播更多中華文化的優秀作品，為建設中外文化藝術交流中心賦予更豐富內涵，向世界講好中國故事、香港故事。

《哪吒2》自今年1月29日即年初一在內地上映後，有口皆碑，票房節節上升。導演餃子攜原班人馬與來自全國近140個團隊、超過4,000位動畫人鼎力合作，歷時五年製作，將中國動畫電影創作帶向新高峰。電影延續了《哪吒1》的喜劇風格，角色數量更是《哪吒1》的三倍，而特效鏡頭數量更已超越《哪吒1》的全片鏡頭總數，印證了我國動畫技術更趨成熟。

哪吒的故事源自明代神魔小說《封神演

義》，曾經多次被改編為影視動漫作品，本港電視台在1986年和2001年製作的《哪吒》和《封神榜》劇集，至今仍為人津津樂道。哪吒活潑而正義的形象深入人心，尤其吸引青年人。這次內地劇組製作《哪吒2》，以最新動畫科技演繹原著的神魔世界，為觀眾帶來新鮮感。不少海外觀眾都引頸以盼影片在海外發行，輿論紛紛預測，影片勢將在國際電影市場取得佳績。

除了《哪吒2》外，以《西遊記》為題材的電腦遊戲作品《黑神話·悟空》此前也在國際上引起轟動。有關中國傳統故事的影視娛樂作品近期獲得海內外受眾垂青，一方面是由於作品極盡視聽感官刺激，另一方面是製作團隊具備深厚的文學與歷史底蘊，還有對經典文學作品有獨到的見解，通過大眾娛樂平台把心中所想的世界具象化呈現。

有專家認為，中國文化出海已經取得了相當大的成績，他們相信隨着中國科技、文化產業等領域的不斷發展，未來會有更多優秀中國文化產品走向世界。

《哪吒2》在內地放映熱潮，推動全球對中國元素及中國動畫的關注，對推廣中國文化起積極作用，無疑相當成功。

不過，要影片走出海外，則需要顧及到海外觀眾對中國名著未必十分了解。藉着影片，通過短視頻、文字分享，由網紅通過小紅書等平



●截至23日，《哪吒2》全球票房（含預售及海外）破135億人民幣，位居全球影史票房榜第八。資料圖片

台解說，製造話題，增加觀眾對哪吒和《封神演義》的故事的了解，增進對中國傳統經典文學的興趣，積聚更多中國文化愛好者，將使中國文化的弘揚更上一層樓。

《哪吒2》、「黑神話·悟空」，以及去年由深圳歌舞劇院呈獻的《詠春》舞劇等作品取得空前成功，作為中外文化薈萃之地的香港也受到啟發。過去香港電影界曾經製作過《黃飛鴻》等展現民族氣節的作品，又有金

庸武俠小說、唐滌生經典粵劇戲寶，俱蜚聲海外。我國弘揚中華文化、促進文明互鑒的水平至今已趨成熟，藉着《哪吒2》在港放映，香港應不落人後，思考下一步傳播中華文化之路，例如集政府與企業資源，設基金與平台鼓勵年輕一代開發原創作品，以新穎方式演繹中華文化，以此培養新一代文創人才，為建設「中外文化藝術交流中心」賦予更豐富的內涵。

3D animated Ne Zha goes global to champion Chinese culture

譯文

The film *Ne Zha: Mo Tong Nao Hai* (*The Devil Child Stirs the Sea*), known as *Ne Zha 2*, has won over audiences in mainland China, with its box office takings surpassing 10 billion RMB as of 13 February, making it the only non-Hollywood film to break into the top 20 global cinematic earners. Soon, "Ne Zha" will ride his "wind-and-fire wheels" to Hong Kong.

On 13 February, a film distributor announced that *Ne Zha 2* will be released in Hong Kong and Macao, screening across multiple cinemas. Chinese filmmakers have poured their hearts into this project, blending ancient literary classics with cutting-edge animation technology to vividly bring Chinese mythology to life. This showcases the captivating allure of Chinese culture, sparking global admiration and curiosity. Hong Kong, with its unique blend of Eastern and Western influences, must seize this chance to produce and share more outstanding works of Chinese culture, enriching its role as a hub for international cultural and artistic exchange while telling compelling stories of China and Hong Kong to the world.

Since its release in mainland China on 29 January, the first day of the Lunar New Year, *Ne Zha 2* has earned widespread praise and seen its box office figures soar. Director Jiaozi (meaning

'dumpling'), together with the original cast, worked with nearly 140 teams and over 4,000 animators from across China for five years to produce the film, bringing Chinese animated film creation to new heights. The film retains the comedic flair of *Ne Zha 1*, boasting triple the number of characters and a tally of special effects shots that exceeds the total shot count of its predecessor, underscoring the growing maturity of China's animation technology.

The tale of Ne Zha originates from the Ming Dynasty supernatural novel *Investiture of the Gods* and has been adapted numerous times into films, TV series, and animations. *Ne Zha (The Boy Fighter from Heaven)* in 1986 and *Gods of Honour* in 2001, both produced by local TV companies, remain fondly remembered to this day. Ne Zha's lively and righteous persona has captured hearts, particularly among younger audiences. This time, the mainland Chinese crew behind *Ne Zha 2* has harnessed the latest animation technology to reimagine the novel's mythical realm, delivering a fresh experience for viewers. Many overseas fans are eagerly awaiting its international release, with public opinion widely predicting a strong performance in the global film market.

In addition to *Ne Zha 2*, the computer game *Black Myth: Wukong*, inspired by Journey to the

West, has previously caused a stir internationally. Recent film and entertainment works rooted in Chinese traditional stories have won favour with audiences both at home and abroad. This success stems partly from their thrilling audiovisual appeal and partly from the production teams' deep literary and historical heritage, coupled with unique interpretations of classic literary works. Through mainstream entertainment platforms, they bring their envisioned worlds vividly to life.

Experts believe that Chinese culture's global outreach has already achieved significant success, and with ongoing advancements in China's technology and cultural industries, they predict that more exceptional Chinese cultural products will captivate the world in the future.

Ne Zha 2 has taken mainland China by storm, boosting global interest in Chinese elements and animation while playing a vital role in promoting Chinese culture — a resounding success by all accounts.

However, for the film to succeed overseas, it must address the fact that international audiences may not be familiar with Chinese literary classics. By leveraging the film through short videos and text posts, with influencers explaining the story of Ne Zha and *Investiture of the Gods* on platforms like Xiaohongshu (RedNote), buzz can be

generated. This would deepen viewers' understanding of the tale, spark interest in China's traditional classic literature, and attract more enthusiasts, taking the promotion of Chinese culture to new heights.

The unprecedented success of *Ne Zha 2*, *Black Myth: Wukong*, and last year's *Wing Chun* dance drama by the Shenzhen Opera and Dance Theatre has inspired Hong Kong, a place where Chinese and Western cultures meet. In the past, Hong Kong's film industry produced works like *Once Upon a Time in China* that showcased national spirit, alongside globally renowned contributions such as Jin Yong's martial arts novels and Tang Ti-sheng's classic Cantonese opera treasures. China's ability to promote its culture and foster mutual understanding between civilisations have matured significantly. With *Ne Zha 2* screening in Hong Kong, the city must keep pace and consider its next steps in spreading Chinese culture. This could involve pooling government and corporate resources to establish funds and platforms, encouraging the younger generation to create original works that reinterpret Chinese culture in innovative ways. Such efforts would nurture a new wave of creative talent, enriching Hong Kong's role as an East-meets-West Centre for International Cultural Exchange.

● Tiffany

從《哪吒》英文字幕學習翻譯中的共情

《哪吒之魔童鬧海》（即《哪吒2》）自春節在內地上映以來，票房節節攀升，已經超過了120億港元，不斷刷新電影業的各種紀錄。眾多的衍生產品瘋狂熱銷甚至售罄。無論是《哪吒2》還是2019年的《哪吒1》（《哪吒之魔童降世》），其中的經典台詞對於哪吒電影系列的火爆起到了重要的推動作用。

很多電影多年之後仍能讓人津津樂道，除了有出色的演員等等之外，還有那些縈繞觀眾腦中的台詞。國產動畫電影若想在國際舞台大放異彩，那字幕的翻譯顯然有着舉足輕重的作用。下面我們就來分析一下《哪吒2》國際版預告片以及《哪吒1》澳洲、新西蘭版（以下簡稱澳新版）和北美版中那些震撼的中文台詞的翻譯以及DeepSeek（以下簡稱DS）提供的譯文。

例一（《哪吒2》國際版預告片）：我活不活無所謂，我只要你死！

Whether I live or die means nothing. All that matters...is your defeat!

DS: Whether I live or not doesn't matter. All I want is for you to die.

例二（《哪吒1》澳新版）：人心中的成見是一座大山，任你怎麼努力都休想搬動。

Humans have enough prejudices to build a mountain, and you can never move it, no matter how hard you try.

DS: The prejudices in people's hearts are like a massive mountain. No matter how hard you try, you can never move it.

例三（《哪吒1》澳新版）：若命運不公，就和它鬥到底。

If the destiny is unfair. Then I am the destiny.

DS: If fate is unjust, then fight against it to the very end.

例四（《哪吒1》北美版）：我命由我不由天，是魔是仙，我自己說了才算！

I am the master of my own fate! I am the one who decides, if I am an immortal or demon!

DS: My life is mine to control, not heaven's. Whether I'm a demon or a god, that's for me to decide!

字幕翻譯需情感考量

無論是從再現哪吒講這些台詞的氣勢，還是從情感共鳴的角度，國際預告片中的字幕的英文翻譯似乎都更勝一籌。

比如例一中的"means nothing"語氣更為強烈，例三中的"I am the destiny"則有一種逆天改命、輕不言敗的王者之氣。例四更是通過三個"I am"開頭的句式凸顯了哪吒的那種我的現在、我的未來以及我的命運完全掌控在我自己手中的態度。例二國際版字幕則強調了人會產生很多偏見。

例一中的國際版字幕和DS翻譯版本還有一個明顯的不同，就是對於「死」的選詞，這一句彰顯哪吒個性的台詞的背景是哪吒以為自己的爸媽已經喪命，為了復仇，在和東海龍王敖光打鬥時所講的。"defeat"其實是一個比"die"更好的選擇：哪吒個性重情重義，即使面臨血海深仇，也不會輕易殺死好友敖丙的父親。

翻譯其實不僅僅是兩種文字的轉換，而是一門很深的學問。不同領域的翻譯需要注意的方面可能會有所不同。比如在字幕翻譯中，有時情感的考量更為重要。這樣才能有學取得和源語言台詞接近一致的效果，從而將原創角色推廣至國際大舞台。



●王紅華博士
香港恒生大學
翻譯及外語學院副教授

英語世界

襪子是保護足部的服飾，有時亦有裝飾作用。

英文的socks通常指短襪，覆蓋腳掌和小腿。用舊了或者活動多了，襪子會由小腿掉下，不舒服亦不美觀，於是把襪子拉起。不過，英文說pull one's socks up，把襪子拉高拉起，所包含的意思遠比字面多。

說pull one's socks up是下決心加把勁，盡力把事情做好的意思。運動比賽，例如賽跑、球賽等，要專注，要體力，運動員在賽事開始前把襪子拉高拉起，表示作好準備、全力以赴。

以比賽時提起襪子比喻迎接面前的挑戰，就是自覺做得不夠好，因而下定決心努力工作，改善表現。如果對別人說pull your socks up，有加油的意思，是提醒或督促他人加倍勤力，做得更好。

Exam is coming and I have to pull my socks up. I don't want to fail.

考試將近了，我必須加倍努力，我不想考試不合格。

If the team wants to stay up in the league, the players have to pull their socks up and perform their best in the remaining games.

如果球隊還想留在這個級別，球員就必須發憤圖強，在餘下賽事中發揮最佳表現。

You had better pull your socks up and have your work improved, or you will probably get fired.

你最好加把勁提升工作表現，否則大有可能被解僱。

決心振作起來、加把勁，接下來就是拚命工作，這亦可以跟襪子有關。拚命地工作可以說work one's socks off，工作忙碌、四處奔波，不止鞋子破了，就連襪子也爛掉，意思就是非常勤奮、格外努力。當中的work可以用其他動詞代替，例如dance、act、play，都是與工作表現有關，表示盡力工作、竭盡所能，做得更多更好。

The couple really worked their socks off to make their little coffee shop a success.

這對夫婦真的胼手胝足，辛辛苦苦把小小咖啡室經營成功。

Time is running out. To meet the deadline, I have to work my socks off.

時日無多了。我必須竭盡所能，趕在限期前完成工作。

She has worked her socks off for the concert. She wants it fresh and ground-breaking.

她盡心盡力地籌備這場音樂會，務求做到別出心裁，令人耳目一新。

提起精神加把勁，就要把穿著的襪子拉起pull one's socks up；奮力工作work one's socks off，可能連身上的襪子也穿爛了。

此外，也有說法knock/beat the socks off someone指把別人打得連他的襪子都打掉下，本來是描述徒手打架的情況，打贏的一方把對手痛擊，打得對手不僅鞋子飛脫，連襪子都掉下來。後來沒有了暴力，也用作比喻在某方面遠勝或超越其他人，knock one's socks off更發展成為形容一些事物的用語，意思就是這些事物出類拔萃，令人驚奇震撼、讚嘆不已。

The young man knocked the socks off the other competitors in the piano competition.

在鋼琴比賽中，那個年輕的男子技驚四座，壓倒了其他參賽者。

Dishes served in this restaurant knock the socks off similar ones in the area. That's why it's so popular.

那餐廳的菜式超凡出眾，冠絕區內同類型菜式，難怪客似雲來。

His book has knocked my socks off. Surprisingly, it is a very good read.

他這本著作令我驚嘆，出乎意料地是一本很好的讀物。

The president's new policy will likely be exciting and knock everyone's socks off.

那總統的新政策將會是相當驚人，並令每個人都刮目相看。

這些日常語都是由一雙襪子的意象創造出來，比較口語化，令說話語氣變得較為輕鬆。努力加油，可以說pull one's socks up；拚命工作，可以說work one's socks off；令人驚喜，可以說knock one's socks off。

●Lina CHU (linachu88@gmail.com)

恒大譯站